

ISTRUZIONI DI INSTALLAZIONE E MANUTENZIONE PER VALVOLE A SFERA
INSTALLATION AND MAINTENANCE INSTRUCTIONS FOR BALL VALVES
ИНСТРУКЦИИ МОНТАЖА И ТЕХОБСЛУЖИВАНИЯ ШАРОВЫХ КЛАПАНОВ
INSTRUCTIONS D'INSTALLATION ET MANUTENTION POUR LES VANNES À SPHÈRE
INSTALLATIONS- UND WARTUNGSANLEITUNG FÜR KUGELHÄHNE
INSTRUCCIONES DE INSTALACIÓN Y MANTENIMIENTO PARA LAS VÁLVULAS A BOLA

CARATTERISTICHE TECNICHE - TECHNICAL SPECIFICATIONS - ТЕХНИЧЕСКИЕ ХАРАКТЕРИСТИКИ
CARACTÉRISTIQUES TECHNIQUES - TECHNISCHE EIGENSCHAFTEN - CARACTERÍSTICAS TÉCNICAS

Limiti di Temperatura (°C) - Temperature limit (°C) - Предельные значения температуры (°C) - Limites de température (°C) - Temperaturbereich (°C) - Limite de Temperatura (°C)

LIQUIDI - LIQUIDS - ЖИДКОСТИ - LIQUIDES - FLÜSSIGKEITEN - LIQUIDOS		GAS (EN331) - ГАЗ	
min. - мин. - mínimo	max. - макс. - máximo	min. - мин. - mínimo	max. - макс. - máximo
-20	+120	-20	+60

Pressione - Pressure - Давление - Pression - Druck - Presión (bar)

LIQUIDI - LIQUIDS - ЖИДКОСТИ - LIQUIDES - FLÜSSIGKEITEN - LIQUIDOS	GAS (EN331) - ГАЗ
Vedere corpo valvola - See valve body - См. корпус клапана Voir le corps de la vanne - Angabe auf Kugelhahn - Ver el cuerpo de la válvula	MOP5 (EN331) - vedere corpo valvola - See valve body - См. корпус клапана MOP5 (EN331) Voir le corps de la vanne - Angabe auf Kugelhahn - Ver el cuerpo de la válvula

Per il corretto utilizzo e ulteriori informazioni controllare i valori di pressione/temperatura relativi alla famiglia utilizzata riportati sulle schede tecniche e specifiche dell'articolo o sul corpo della valvola.
 For correct use and for further information check the pressure/temperature values corresponding to the aggregate used which are stated in the technical data sheet and item specifications or on the valve body.
 В целях правильной эксплуатации и получения дополнительной информации проверить значения давления/температуры, соответствующие используемой группе, приведенные в технических условиях и спецификациях изделия, или на корпусе клапана.
 Pour la correcte utilisation et des ultérieures informations contrôler les valeurs de pression/température relatives à la famille utilisée et rapportés sur les fiches techniques et spécifiques de l'article ou sur le corps de la vanne.
 Für den richtigen Gebrauch und weitere Informationen vergleichen Sie die Druck- und Temperaturwerte des Mediums mit dem technischen Datenblatt oder mit den Angaben auf dem Kugelhahn.
 Para la correcta utilización y posterior información, controlar los valores de presión y temperatura referentes a la familia de las válvulas indicados en las fichas técnicas y en las especificaciones que se encuentran sobre el cuerpo de las válvulas.

CAMPO DI APPLICAZIONE - SCOPE OF APPLICATION - СФЕРА ПРИМЕНЕНИЯ - CHAMP D'APPLICATION - ANWENDUNGSBEREICH - CAMPO DE APLICACIÓN

Utilizzare le valvole a sfera come sistemi di intercettazione e non come organi di regolazione. / Make use of ball valves as shut-off systems and not as adjustment units.
 Использовать шаровые клапаны в качестве отсечных систем, а не органов регулировки. / Utiliser les vannes à sphère comme systèmes d'interception et pas comme organes de régulation.
 Benutzen Sie den Kugelhahn als Auf/Zu Sperrventil und nicht als Regulationsventil. / Utilizar las válvulas a bola como sistema de cierre y no como elemento de regulación.

INSTALLAZIONE - INSTALLATION - МОНТАЖ - INSTALLATION - INSTALACIÓN

Per evitare di danneggiare la valvola durante l'installazione, bloccare la stessa con una chiave all'estremità più vicino al tubo che si sta montando come in FIG.2.
 Una torsione applicata sull'esagono opposto può generare la rottura del sigillante tra corpo e manicotto.
 Per la tenuta dei filetti riferirsi alla norme di riferimento (ISO7, ISO228, NPT ecc.).
 Al termine dell'installazione verificare la tenuta delle giunzioni e dell'impianto riferendosi alle norme tecniche e alle leggi applicabili.



Block the valve by making use of a wrench at the nearest end of the pipe to be fitted as illustrated in figure 2.
 If torsion is applied to the opposite hexagon, this may cause sealant failure between body and coupling.
 As concerns thread tightness, consult reference standards (ISO7, ISO228, NPT etc.).
 Upon fitting completion, check the tightness of all connections and of the whole system by making reference to the technical standards and applicable laws.

зabloкировать его посредством ключа на самом близком к трубе конце, монтируемой согласно РИС.2.
 Кручение, прилагаемое на противоположный шестиугольник, может привести к повреждению герметика между корпусом и муфтой.
 В отношении герметичности резьбы смотрите справочный норматив (ISO7, ISO228, NPT и т.д.).
 При завершении монтажа проверить герметичность соединений и установки, обращаясь к техническим нормативам и применяемым законам;



Pour éviter d'endommager la vanne pendant l'installation, bloquer la même avec une clé à l'extrémité la plus près du tube qui se installe comme dans la fig. 2. Une torsion appliquée sur l'hexagone opposé peut provoquer la rupture de scellant parmi corps et manchon.
 Pour la tenue des filets se référer aux normes de référence (ISO7, ISO228, NPT etc...). Au terme de l'installation vérifier la tenue des jonctions et de l'installation en se référant aux règles techniques et aux lois applicables.

Fixieren Sie den Kugelhahn mit einem Schlüssel an der anzuschliessenden Seite um den Kugelhahn nicht zu beschädigen (FIG 2).
 Eine Fixierung des Kugelhahns an der falschen Seite kann ein Lösen der Gehäusehälften und somit eine Undichtigkeit verursachen. Bezüglich der Dichtigkeit des Gewindes richten Sie sich nach den angegebenen Normen (ISO7, ISO228, NPT, etc.).
 Nach Beendigung der Installation prüfen Sie bitte die Dichtigkeit des Systems nach den technischen Normen und entsprechenden Regeln.

Para evitar dañar la válvula durante la instalación, tomar la válvula con una llave en el extremo más cercano al tubo que se está montando como en la Fig. 2.
 Una torsión excesiva sobre el hexágono opuesto puede ocasionar la rotura del sellado entre el cuerpo y la parte hexagonal de la válvula.
 Por la parte roscada debe referirse a las Normas (ISO 7, ISO 228, NPT, etc.).
 Al término de la instalación verificar la estanqueidad de todas las conexiones y de todo el sistema refiriéndose a las normas técnicas y leyes aplicables.

MANUTENZIONE - MAINTENANCE - ТЕХОБСЛУЖИВАНИЕ - MAINTENANCE - WARTUNG - MANTENIMIENTO

Manovrare almeno 1 volta ogni 3 mesi per evitare la formazione di depositi calcarei che possono bloccare il funzionamento.
 Operate the system every 3 months, at least, in order to prevent the deposition of limestone which may affect the correct working of the system.
 Маневрировать, по меньшей мере, 1 раз каждые 3 месяца для предотвращения образования известняковых отложений, которые могут заблокировать функционирование.
 Manœuvrer au moins 1 fois chaque 3 mois pour éviter la formation de dépôts calcaires qui peuvent bloquer le fonctionnement.
 Bewegen Sie den Kugelhahn mindestens einmal alle 3 Monate um zu vermeiden, dass Kalkablagerungen die Funktion blockieren.
 Maniobrar la válvula al menos una vez cada 3 meses para evitar la formación de calcáreos que puedan bloquear el funcionamiento.



NOTE DI SICUREZZA - WARNING - ЗАМЕЧАНИЯ ТЕХНИКИ БЕЗОПАСНОСТИ - NOTES DE SÛRETÉ - SICHERHEITSHINWEIS - NOTAS DE SEGURIDAD

Non sollecitare la valvola montata sull'impianto con carichi esterni. Non sottoporre la valvola ad urti o colpi che danneggino il buon funzionamento. Non aprire o chiudere la valvola in modo brusco per evitare il colpo d'ariete. Non sottoporre la valvola a fonti di calore che ne danneggino il buon funzionamento. Montare la valvola con connessioni di ingresso e di uscita allineate lungo lo stesso asse per impedire che il prodotto lavori in condizioni che potrebbero comprometterne la resistenza strutturale.

Do not stress the valve fitted to the system with external loads. Do not submit the valve to shocks or impacts which may impair its proper working. Do not suddenly open or close the valve in order to avoid any water hammering. Do not expose the valve to heat sources. Assemble the valve with inlet and outlet connections aligned on the same axis in order to prevent that the product operates in conditions which may affect its structural resistance.

Не подвергать внешней нагрузке клапан, монтированный на установке. Не допускать ударов или толчков на клапан, которые сказываются на соответствующем функционировании. Не открывать или закрывать клапан резким образом для предотвращения гидравлического удара. Не подвергать клапан воздействию источников тепла, что может сказаться на функционировании. Монтировать кран с соединениями на входе и выходе, выровненными на одной оси, в целях предупреждения функционирования крана при условиях, которые могли бы отрицательно сказаться на его структурной прочности.

Ne pas solliciter la vanne montée sur l'installation avec des poids extérieurs. Ne pas soumettre la vanne à des heurtes ou des coups qui endommagent le bon fonctionnement. Ne pas ouvrir et fermer la vanne en mode brusque pour éviter le coup de pression. Ne pas soumettre la vanne à des sources de chaleur qui en endommagent le bon fonctionnement. Assembler la soupape avec les connexions d'entrée et de sortie alignées sur le même axe afin d'empêcher que le produit opère en conditions qui pourraient compromettre la résistance structurale.

Schützen Sie den Kugelhahn vor äusseren Einwirkungen. Unterlassen Sie Stösse/Schläge auf den Kugelhahn welche die Funktion beeinträchtigen können. Das Ventil nicht abrupt öffnen oder schliessen um Druck-Schläge im System zu vermeiden. Setzen Sie den Kugelhahn keiner äusseren Hitze aus. Monte la válvula con conexiones de entrada y salida alineadas a lo largo del mismo eje para impedir que el dispositivo trabaje en condiciones que podrían comprometer la resistencia de su estructura.

No esfuere las válvulas empotradas al sistema con cargas externas. No someta las válvulas a golpes o impactos que puedan perjudicar su normal funcionamiento. No abra ni cierre las válvulas bruscamente para evitar el golpe de ariete. No exponga las válvulas a fuentes de calor que dañen su buen funcionamiento. Das Ventil mit den Ein- und Auslassanschlüssen auf derselben Achse fluchtgerecht einbauen, um zu vermeiden, dass das Produkt unter Bedingungen betätigt wird, die seine strukturelle Beständigkeit beeinträchtigen könnten.

PER ULTERIORI INFORMAZIONI E/O ISTRUZIONI CONTATTARE IL NOSTRO UFFICIO TECNICO
FOR FURTHER INFORMATION AND/OR INSTRUCTIONS CONTACT OUR TECHNICAL DEPARTMENT
ДЛЯ ПОЛУЧЕНИЯ ДОПОЛНИТЕЛЬНОЙ ИНФОРМАЦИИ И/ИЛИ ИНСТРУКЦИЙ СВЯЗАТЬСЯ С НАШИМ ТЕХНИЧЕСКИМ ОТДЕЛОМ
POUR D'ULTÉRIEURES INFORMATIONS ET/OU INSTRUCTIONS CONTACTER NOTRE BUREAU TECHNIQUE
FÜR WEITERE INFORMATIONEN UND INSTRUKTIONEN KONTAKTIEREN SIE UNSERE TECHNISCHE ABTEILUNG
PARA MAYOR INFORMACIÓN Y/O INSTRUCCIONES CONTACTARSE CON NUESTRA OFICINA TÉCNIC